

Zimbra

culturamatitone@comune.genova.it

---

**indagine di mercato n. TRAD 01-2022**

---

**Da :** culturamatitone@comune.genova.it

ven, 09 set 2022, 11:29

**Oggetto :** indagine di mercato n. TRAD 01-2022

📎 3 allegati

**A :** culturamatitone <culturamatitone@comune.genova.it>**Cc :** falcitano mimmo <mfalcitano@comune.genova.it>**Ccn :** info@bservices.eu, info@inlinguagenova.it,  
fulgis@genoaschool.eu

Buongiorno

si invia in allegato documentazione per " Indagine di mercato n. **TRAD 01-2022.**"Si segnala che il preventivo deve pervenire entro e non oltre le ore 23:59 di Martedì 13 settembre 2022, via mail alla scrivente.Per ogni info ulteriore si prega contattare i seguenti numeri: 0105575288 (Manuela Beccarini) ,  
010 5575284 (Emanuela Paviglianiti),

Cordialmente

Comune di Genova  
Direzione Attività e Marketing Culturale  
Gestione Risorse e Sistema Teatro e Spettacolo  
Via di Francia,1 Matitone - 20° piano  
16149 Genova

COMUNE DI GENOVA



---

**— TRAD - 01-2022 - Allegato.doc**

32 KB

**— TRAD - 01-2022 -Scheda.pdf**473 KB

---

Allegato n. 1 – Lettera di offerta

Spett.le  
Comune di Genova  
Direzione Attività e Marketing Culturale  
Matitone – Via di Francia, 3  
16149 Genova

Posta elettronica: [culturamatitone@comune.genova.it](mailto:culturamatitone@comune.genova.it)  
Telefono: 010.5575285 – 010.5575284

**OGGETTO:** Indagine di mercato n. **TRAD 01-2022.**

Con riferimento all'indagine di mercato di cui in oggetto la nostra migliore offerta è la seguente:

**TRADUZIONE-**  
**(Lingua di origine: Italiano)**

Lingua di destinazione	Costo per parola – (indicare TRE decimali)
<b>Inglese</b>	€
<b>Francese</b>	€
<b>Spagnolo</b>	€

**INDICARE IL PREZZO AL NETTO DELL'IVA (con TRE decimali)**

**Aliquota IVA applicata (% )**

*(indicare qui sopra l'aliquota IVA)*

Si accettano tutte le condizioni proposte nella richiesta di preventivo.

Distinti saluti

.....  
(firma e timbro)

**ATTENZIONE: COPIARE QUESTO MODULO SULLA VOSTRA CARTA INTESTATA**

Indagine di Mercato**Traduzioni****TRADUZIONE – (Lingua di origine: ITALIANO)**

La Direzione Attività e Marketing Culturale del Comune di Genova si rivolge a codesta società al fine di ottenere la migliore offerta per la fornitura di cui alla tabella seguente:

Lingua di destinazione	Condizioni
<b>Inglese</b>	Costo per parola – (indicando TRE decimali)
<b>Francese</b>	Costo per parola – (indicando TRE decimali)
<b>Spagnolo</b>	Costo per parola – (indicando TRE decimali)
Tempo di consegna	Da concordare, secondo le esigenze del Committente
Luogo di consegna	Territorio del Comune di Genova
Spese di consegna	Incluse

Pertanto si invita codesta rispettabile Società, se interessata a partecipare, a **LEGGERE ATTENTAMENTE** le condizioni di offerta di seguito riportate ed a fare pervenire la migliore proposta, utilizzando **ESCLUSIVAMENTE** la lettera di offerta di cui all'Allegato 1 (senza apportare alcuna modifica) opportunamente copiata, incollata su carta intestata e sottoscritta in forma autografa.

**Informazioni relative alla presentazione delle offerte**

L'offerta di cui alla presente indagine di mercato dovrà, a pena esclusione:

- 1) essere formulata su carta intestata della Società e debitamente sottoscritta, utilizzando esclusivamente la lettera di offerta di cui all'Allegato 1;
- 2) essere valida fino al **30 ottobre 2023**;
- 3) essere spedita via posta elettronica **esclusivamente** al seguente indirizzo: [culturamatitone@comune.genova.it](mailto:culturamatitone@comune.genova.it)
- 4) pervenire entro e non oltre le **ore 23:59 di Martedì 13 settembre 2022**, precisando che l'Amministrazione non potrà, in alcun modo, essere ritenuta responsabile per eventuali ritardi nella ricezione del messaggio di posta elettronica;
- 5) consistere in un'unica offerta, fissa ed invariabile;
- 6) sarà considerata nulla l'offerta **priva di sottoscrizione o a contenuto indeterminato**.

Si informa, inoltre, che:

- 1) l'indagine di mercato non è vincolante per il **Comune di Genova**, ma impegna esclusivamente la Società partecipante. Pertanto è facoltà dell'Amministrazione Civica non dare luogo ad alcun affidamento qualora



l'offerta pervenuta fosse ritenuta, a suo insindacabile giudizio, non congrua, non allineata ai prezzi di mercato o non idonea a soddisfare le esigenze di ufficio;

- 2) con la presentazione dell'offerta, la Società informa implicitamente il **Comune di Genova**, sollevandolo da qualsivoglia responsabilità, di trovarsi nelle condizioni di legge per contrarre con la Pubblica Amministrazione e accetta tutte le condizioni proposte nella presente indagine di mercato;

#### **Informazioni relative alle condizioni di offerta**

Si precisa quanto segue:

- 1) l'offerta formulata (utilizzando esclusivamente la lettera di offerta allegata) dovrà essere al netto di IVA ed essere comprensiva di ogni altra spesa nascente e conseguente la fornitura del servizio (a titolo esemplificativo e non esaustivo: spese di trasporto, spese di consegna, spese di imballaggio, spese di installazione e collaudo e **qualsiasi altra spesa diretta o indiretta connessa con la fornitura**);
- 2) la Società dovrà essere regolarmente iscritta alla Camera di Commercio per il settore di attività cui si riferisce l'indagine di mercato.

#### **Informazioni relative ai criteri di aggiudicazione**

L'aggiudicazione della fornitura avverrà con il "criterio del minor prezzo". Si precisa che il "minor prezzo" che sarà preso in considerazione sarà quello indicato nella lettera di offerta all'*Allegato I* nella tabella relativa ad ogni quantitativo di ogni lingua di destinazione. Pertanto l'aggiudicazione della fornitura avverrà per ogni lingua di destinazione richiesta e non in un unico lotto. Alla scadenza del termine per la presentazione delle offerte sarà elaborata una graduatoria tra i fornitori partecipanti sulla base del "minor prezzo".

#### **Informazioni relative all'affidamento della fornitura**

Durante il periodo di validità della fornitura la Direzione Attività e Marketing Culturale, attingerà alla graduatoria elaborata in funzione del "minor prezzo" offerto dai partecipanti all'indagine di mercato, sulla base delle esigenze di ufficio. Al momento dell'affidamento, il fornitore dovrà essere in possesso di tutti i requisiti per contrarre con la Pubblica Amministrazione ed in regola sotto il profilo contributivo. In caso contrario la fornitura sarà affidata al secondo classificato e così via. Lo scorrimento della graduatoria, sempre sulla base del "minor prezzo", avverrà altresì in caso di impedimento del fornitore affidatario ad eseguire la prestazione.

#### **Informazioni relative alla fatturazione e al pagamento**

Il pagamento della fornitura sarà effettuato come sotto specificato.

- a) Nel caso in cui il Committente sia il COMUNE DI GENOVA:

A fare data dal 31 marzo 2015, il Comune di Genova può ricevere/pagare fatture esclusivamente in formato elettronico, tramite il Sistema di Interscambio istituito dal Ministero dell'Economia e delle Finanze, nel rispetto di quanto previsto della normativa vigente. Il pagamento della fornitura sarà effettuato, nel rispetto di leggi e regolamenti che disciplinano i pagamenti delle Amministrazioni Pubbliche, entro **trenta** giorni dal ricevimento della fattura elettronica. Si ricorda, inoltre, che la/le fattura/e emesse nei confronti della Pubblica Amministrazione devono riportare, oltre alle usuali indicazioni, la dicitura "**scissione dei pagamenti** (cosiddetto **split payment**) e quindi l'IVA in esse riportata non dovrà essere inclusa nelle liquidazioni periodiche in quanto la Pubblica Amministrazione procederà al pagamento della/e fattura/e trattenendo l'IVA che sarà, in un secondo momento, versata dall'Ente Pubblico all'Erario.

#### **Informazioni relative all'indagine di mercato**

Eventuali richieste di chiarimenti/precisazioni in merito all'indagine di mercato dovranno pervenire entro e non oltre le ore 12:00 del giorno Lunedì 12 settembre 2022 in forma scritta indirizzandole via posta elettronica a: [culturamatitone@comune.genova.it](mailto:culturamatitone@comune.genova.it)

La forma scritta è richiesta in quanto la risposta sarà fornita a tutti gli invitati all'indagine di mercato dopo il termine sopra fissato. Si invita, pertanto, codesta rispettabile Società ad attendere tale termine prima di formulare la propria offerta, al fine di evitare di doverla riformulare alla luce dei chiarimenti e/o delle precisazioni fornite.



COMUNE DI GENOVA

*Indagine di mercato*

**Informativa sul trattamento dei dati personali (art. 13 Regolamento U.E. n. 679/2016) raccolti dal Comune di Genova per la seguente attività: iscrizione anagrafica fornitori per attività contabile-amministrativa**

Il Comune di Genova, in qualità di titolare (con sede in Genova, Via Garibaldi n.9, telefono: 010557111; indirizzo mail: [urpgenova@comune.genova.it](mailto:urpgenova@comune.genova.it), casella di posta elettronica certificata (Pec): [comunegenova@postemailcertificata.it](mailto:comunegenova@postemailcertificata.it)) tratterà i dati personali conferiti con il presente modulo, con modalità prevalentemente informatiche e telematiche, per le finalità previste dal Regolamento (UE) 2016/679 (RGPD), in particolare per l'esecuzione di attività contabile e amministrativa, nell'ambito dei propri compiti di interesse pubblico o comunque connessi all'esercizio dei propri pubblici poteri, ivi incluse le finalità di archiviazione, di ricerca storica e di analisi per scopi statistici. Ove richiesto dagli interessati, i dati potranno essere trattati anche per comunicare eventi o altre iniziative di informazione di particolare interesse per la loro attività.

I dati saranno trattati per tutto il tempo necessario alla definizione di quanto richiesto dall'utente e saranno successivamente conservati in conformità alle norme sulla conservazione della documentazione amministrativa.

I dati saranno trattati esclusivamente dal personale e da collaboratori del Comune di Genova o delle imprese espressamente nominate come responsabili del trattamento. Al di fuori di queste ipotesi i dati non saranno comunicati a terzi né diffusi, se non nei casi specificamente previsti dal diritto nazionale o dell'Unione europea.

Alcuni dati potranno essere pubblicati on line nella sezione Amministrazione Trasparente in quanto necessario per adempiere agli obblighi di legge previsti del D.Lgs. n. 33/2013 - Testo Unico in materia di trasparenza amministrativa.

Gli interessati hanno il diritto di chiedere al titolare del trattamento l'accesso ai dati personali e la rettifica o la cancellazione degli stessi o la limitazione del trattamento che li riguarda o di opporsi al trattamento (art. 15 e ss. del RGPD). L'apposita istanza all'Autorità è presentata contattando il Responsabile della protezione dei dati presso il Comune di Genova (Responsabile della Protezione dei dati personali, Via Garibaldi n.9, Genova 16124, email: [DPO@comune.genova.it](mailto:DPO@comune.genova.it)).

Gli interessati, ricorrendone i presupposti, hanno, altresì, il diritto di proporre reclamo al Garante quale autorità di controllo secondo le procedure previste.

Ai sensi del Decreto Legislativo n.196/2003 "*Codice in materia di protezione dei dati personali*" e successive modificazioni ed integrazioni:

- a) i dati raccolti con la presentazione delle offerte saranno trattati, anche con modalità automatizzate, esclusivamente per le finalità connesse all'indagine di mercato;
- b) il conferimento dei dati è obbligatorio ai fini della valutazione delle offerte;
- c) il Titolare del trattamento dei dati è il **Comune di Genova**, il Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della Direzione Attività e Marketing Culturale, gli Incaricati del trattamento dei dati sono le persone coinvolte nell'indagine di mercato e nelle fasi successive;
- d) gli invitati hanno il diritto di accedere ai dati che li riguardano e di chiederne, nel rispetto delle disposizioni e dei termini inerenti l'indagine di mercato, l'aggiornamento, la rettifica, l'integrazione, la cancellazione o il blocco di eventuali dati non pertinenti o raccolti in modo non conforme alle norme;
- e) gli invitati potranno, altresì, opporsi al trattamento dei dati per motivi legittimi.

**Informazioni relative all'esito dell'indagine di mercato**

L'esito dell'indagine di mercato sarà comunicato a tutti coloro che avranno presentato l'offerta.

§§§§§§§§§§§§

**Allegato n. 1** – Lettera di offerta